

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

■ En esta tercera edición del año leerán informaciones oficiales, de asociaciones suizas y también de suizos de ayer y de hoy cuyas actividades se han destacado. La nota sobre los suizos de México es sólo una pequeña muestra del legado suizo en América Latina. Hay tareas relevantes, pero calladas y anónimas que iremos descubriendo.

■ El cuidado del planeta no admite dilaciones. La Expedición Científica Suiza recorrerá el mundo durante 4 años para advertir a los usuarios de los océanos y promover el uso más responsable de los mismos.

### Perú: Lima

Una Obra Suiza Del Zürcher Geschnetzeltes a "Las Damas de la lencería" Celebrando el primer "Festival Suisse" en Lima

### Primer Acto

270 platos de Zürcher Geschnetzeltes y de ensalada de papas con Cervelat fueron los primeros protagonistas el día del Festival Suisse en Lima. En menos de dos horas se acabó su presentación. A pesar de las ovaciones que recibieron por parte de los más de 400 invitados, no volvieron a salir al escenario, lo que lamentaron sobre todos aquellos que llegaron tarde para el espectáculo culinario. El staff detrás del escenario eran 20 estudiantes de cocina de la Fundación Pachacútec (fundada por el reconocido chef Gastón Acúrio) quienes lograron con sus platos típicos suizos, maravillar a los paladares.

La explanada de la Embajada de Suiza en Lima se transformó en un lugar de encuentro entre vecinos, colegas, diplomáticos, artistas y amigos de la cultura suiza. Fuimos invitados al siguiente show artístico del día, al cual nos condujeron el Sr. Embajador Hans-Ruedi Bortis y su mano derecha, el Consejero Gabriele Derighetti.



■ Equitación Nacional Inclusiva conmueve las fibras más íntimas del ser humano. Una de las notas que más satisfacciones me ha dado en los últimos tiempos. A pesar de las limitaciones... volver a sonreír es posible.

■ En nuestra próxima entrega de Noticias Regionales el tema central será la Fiesta Nacional Suiza en Latinoamérica. Los convoco a compartir los festejos enviando los informes y las imágenes de las celebraciones. Hasta entonces...



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA



### Segundo Acto

Unas misteriosas huellas indicaron la dirección que había que tomar. Después de 200 metros de caminata se presentó finalmente el segundo protagonista del Festival Suisse: el "Camino Suizo", conocido como el Mural Ecológico.

Una vez que se cortó la cinta, se abrió el telón y 171 metros cuadrados de mural se presentaron alegremente pintados con motivos típicos de Suiza. Al final del recorrido del "Camino Suizo", el momento clave este segundo acto: el Sr. Embajador develó junto a la Directora General del Instituto de Diseño Toulouse Lautrec y del director de la Asociación AIRE, una placa que dice "Esta pared filtra la misma cantidad de smog que 171 árboles". Y eso fue posible gracias a una pintura especial, puesta a disposición por la Asociación AIRE. Los aplausos no se hicieron esperar.

Antes de la caída del telón, el elenco del primer acto -los estudiantes de la Fundación Pachacútec- y del segundo -los estudiantes de diseño gráfico del Instituto Toulouse Lautrec- se presentaron en el escenario para recibir premios y merecidos aplausos del público.



### Tercer Acto

Con coloridos trajes y un curioso instrumento con el nombre “Hackbrett” los “Geschwister Küng” del cantón Appenzell encantaron a su público hasta que llegó la noche. Los ritmos y melodías folclóricos de Suiza motivaron a bai-

lar a varios espectadores, entre ellos al Embajador Hans-Ruedi Bortis y su esposa Mónica.

### Cuarto Acto

Las últimas protagonistas de este día fueron “Las chicas de la lencería”. Cuatro mujeres que a pesar de todos los prejuicios y trabas impuestos por la sociedad, consiguieron implementar un nuevo negocio en su pueblo. Una película suiza cuyo mensaje quedó claro: no dejar nunca de intentar realizar los sueños.

Después de diez horas, finalizó la obra... se terminó el “Festival Suisse 2016”.

Fue un día en el que compartimos y disfrutamos de la cultura suiza con unas 700 personas... continuará en el 2017.

(ESTHER-MARIE MERZ)

## México: Ciudad de México

### Quince suizos que dejaron huella en México

Como parte de los festejos de los 70 años de las relaciones diplomáticas México-Suiza, se celebraron los 50 años de la fundación del Colegio Suizo de México A.C. Se presentó una exposición con carteles alusivos a suizos destacados, sus diversas profesiones y el aporte de sus conocimientos a México, tierra fértil que les dio la oportunidad de desarrollarlos. El trabajo fue realizado y presentado por Úrsula J. Stump D., Cónsul Honoraria del Consulado de Suiza en Guadalajara. El día 3 febrero de 2016 se llevó a cabo la clausura de la exposición, tomaron la palabra el Embajador de Suiza en México Sr. Louis-José Touron, el Director General del Colegio Sr. Jörg Wiedenbach, y el Sr. Alejandro Grossmann, quienes se enfocaron en el desempeño del colegio y en la huella que han dejado estos suizos, que no son solamente 15 sino que han sido muchos más los que han desarrollado un excelente y callado desempeño.

En Panorama Suizo N° 5 de 2013 se ha publicado una nota en la que se hace referencia a los diferentes momentos en la Historia de Suiza en la que ha habido migraciones, como en el siglo XIX, debido a los cambios vinculados al capitalismo y a la industrialización que dio origen a la pérdida masiva de empleos, propiciando que suizos emigraran al nuevo mundo -sobre todo a mediados del S. XX- La estabilidad política de México permitió la participación extranjera dada la expansión del mercado nacional e internacional y fomentó la entrada de empresas suizas con el consecuente arribo de técnicos y personas que aportaron sus conocimientos al país.

A continuación, un recuerdo de ellos; de algunos ya hemos presentado una extendida semblanza, en distintas ediciones.

**Enrique Rebsamen, pedagogo (1852-1904):** nació en Kreuzlingen/Suiza. Se le reconoce la gran reforma educativa que dio paso a las Escuelas Normales y Escuelas Primarias de México. Fue nombrado Director General de la enseñanza Normal en el Distrito Federal hoy Ciudad de México, por el entonces Presidente de la República Mexicana, Porfirio Díaz.

**Maurice Otto Amsler, empresario (1898-2002):** nació en Basilea/Suiza, Creador en México de una de las empresas más grandes de muebles de baño y cocina “Helvex, S.A.” (palabra formada por Helvetia y la X de México); desde hace 65 años es famosa por la innovación y calidad de sus productos. También se dedicó a la construcción de hoteles: el Meurice y Vasco de Quiroga en la Ciudad de México y el Hotel Olden Hom en Gstaad/Suiza.

**Gertrude "Trudi" Duby Blom, periodista, antropóloga, fotógrafa documental (1901-1993):** nació en Berna, estudio Horticultura y Trabajo Social; fue miembro del Partido Socialista. Su aporte fue la fundación de La “Casa Na Bolom” (Centro cultural y de investigación para la protección y preservación de los mayas lacandones, sus culturas y la Selva Lacandona Maya). Una de las primeras activistas ambientales del siglo XX. En su ensayo La selva está quemando, escribe: “Si la humanidad sigue abusando del planeta como estamos hoy, los efectos en un futuro próximo serán mucho peores que la devastación que podría ser causada por cualquier bomba atómica”.

**Ernst Heinrich "Teddy" Stauffer, músico (1909-1991):** nació en Murten/Suiza. Con cuatro amigos formaron el grupo “The Teddies”. En 1928, el grupo viajó a Berlín y en solo tres años se transformaron en el grupo más famoso de swing. Vendieron muchos discos, el sencillo “Goody, Goody” fue el más vendido en los años ‘30 en Alemania. Emigró a México como actor y empresario de un night-club en Acapulco. Los acapulqueños adoran a Teddy Stauffer todavía hoy como “Mister Acapulco”, porque el alto rubio suizo trajo a muchas estrellas del cine a Acapulco. Su aporte fue promover Acapulco como primer destino turístico a nivel internacional.

**Francisco Eppens Helguera, ilustrador y muralista (1913-1990):** de ascendencia suiza, nació en San Luis Potosí. Su mayor aporte fue rediseñar el Escudo Nacional Mexicano en 1968.

Formado en una corriente estética de corte nacionalista, en la que los símbolos y figuras pretendían hablar sobre la esencia de la identidad mexicana. Creador de algunos murales en edificios públicos; en 1960 realizó 80 murales de piedra fragmentada, con temas que recuer-

dan a los jeroglíficos mexicas. En 1968, el presidente Gustavo Díaz Ordaz ordenó un pequeño cambio al escudo nacional, de modo que el águila se mostrara más agresiva. Este diseño del pintor se usa oficialmente en banderas, sellos, monedas, timbres fiscales y postales, propiedad de la Secretaría de Hacienda (Julieta Ortíz Gaitán).

**André Toffel, músico, cantante y empresario (1914):** nació en Lausanne/Suiza. Destacado en el ámbito empresarial, llegó a ser director de la Empresa discográfica Polygram; presidió varios años la Asociación Empresarial Mexicana-Suiza y trascendió internacionalmente como cantante y músico en importantes orquestas de jazz, durante la bonanza de Acapulco aportando su entusiasmo y música a la gente de esa época, que lo recuerda con su interpretación “El Mar” de Charles Trenet. (Panorama Suizo N°1/2012)

**Arnold Schreck “Noldi”, arquitecto (1921-21009):** nació en Yakutsk/Siberia, de madre rusa y padre suizo. Por no contar con recursos económicos “Noldi”, pasó 15 años en un orfanato en Zurich en el que comenzó su gran amor por el dibujo y diseño de muebles. En 1950 llegó a México y se destacó por su trabajo de arquitecto en los años ‘60/’70. El famoso arquitecto Luis Barragán nombró a sus diseños “Estilo Acapulco” por la influencia que habían tenido al integrar la “palapa” (casucha mexicana) con la naturaleza y sus palmeras así como la influencia decorativa de la Polinesia, lugares que albergaron al Jet Set mexicano. (Panorama Suizo N°3/2012).

**Ernesto Maurer, ecologista (1927):** de padre suizo, nació en Chihuahua/México; estudió Leyes y Economía en Suiza. En 1946 fundó en México el Instituto Maurer de Educación a distancia. Su aporte es la conservación y reforestación de bosques; por medio de la Ingeniería Genética desarrolló un pino híbrido, logrando un plantío que ofrece la posibilidad de cortar personalmente su árbol de Navidad, árbol que no se muere pues el tronco queda vivo y en ocho años crece nuevamente. Ha recibido 245 distinciones y el Premio Nacional de Ecología con mención de honor. (Panorama Suizo N°5/2011).

**Jean Frederic Schoch Beachler, zootécnico (1928-2007):** nació en Fribourg/Suiza y en 1952 y, posteriormente en 1954 llegó a México. Trabajó 54 años en el Zoológico de Chapultepec, para la conservación y reproducción de animales en extinción. Su mayor aporte es haber participado en el asesoramiento de la construcción del Primer Safari en Puebla para la libertad de los animales en cautiverio, la preservación de 17 parques zoológicos en México y en Guatemala. Dirigió la creación del “Zoológico de la Reina” en Tizimin/Yucatán, inaugurado por la Reina Isabel de Inglaterra en 1975. China regaló un par de osos pandas a México y él fue el encargado de ir a China para aprender el cuidado de los Pandas, técnica que combinó con sus conocimientos, logrando la procreación del primer panda (Tohui) en el mundo fuera de China y en cautiverio: un suceso científico mundial. Perteneció a la AZA Asociación de Zoológicos y Acuarios de EE.UU. (Panorama Suizo N°5/2004).

**Manú Dornbierer, escritora y periodista (1932):** nació en México, de padre suizo. Narra que de niña escuchaba a sus padres hablar de la Segunda Guerra Mundial y piensa que ahí nació su vocación periodística. Estudió pintura. En 1973 colaboró en el Diario “Novedades” y publicó artículos de crítica política en varios periódicos. Su aporte es es-

cribir la Historia de México contemporáneo y ser leal “a la verdad”.

**Rogen Von Guten, pintor y escultor (1933):** nació en Zurich/ Suiza. Estudió pintura en la Escuela de Artes y Oficios de Zurich; pintura y diseño gráfico en la Kunstgewerbeschule. Realizó su primera exposición en 1956 en Suiza; en México se relacionó con pintores jóvenes de la época que serían conocidos como La Generación de la Ruptura. Nacionalizado mexicano en 1980. Su obra se caracteriza por su uso de color, figuras abstractas y formas que buscan siempre la alegría por la vida de lo mexicano. Su aporte al desarrollo artístico y cultural de México le valió ser aceptado en 1993 como miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SONIA ÁVILA).

**Rafael Perler, maestro quesero (1938):** nació en Wuennewil/Friburgo/Suiza. Llegó a México en 1961, regresó a Suiza para terminar sus estudios, en la escuela Ruetti-Zollikofen obteniendo el título federal de Maestro Quesero. Volvió a México y trabajó en la Empresa Nestlé 1969/1994, a partir de entonces se dedicó a la labor altruista como maestro quesero voluntario en el IPODERAC (Instituto Poblano de Readaptación A.C.) de niños varones entre 6 y 18 años. El importe de las ventas de quesos que ahí se fabrican ayuda económicamente al mencionado Instituto (Panorama Suizo N°1/2011).

**Annemarie Meier Bozga, pedagoga y cinéfila (1940):** nació en Zurich y llegó a Guadalajara en 1971 para trabajar en el Goethe-Institut, como maestra de alemán y coordinadora docente. Cursó la Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. Su aporte ha sido incursionar en la formación, difusión e investigación sobre cine, impartir cursos relacionados con el análisis y el guión cinematográfico, coordinar el Discurso Audiovisual de 2000 a 2009. Asesora de tesis, proyectos y publicaciones. Participó en el Festival Internacional de Cine de Guadalajara. Publicó un libro acerca del cortometraje; también incursiona en el nanometraje, el arte de narrar emocionar y significar (swissinfo, Marcela Águila Rubín)

**Toni Kuhn, fotógrafo (1942):** nació en Biel/Suiza. “ El cine ha sido mi trabajo colectivo; la fotografía, ha sido la realización de mi obra individual”. Su libro de arte “La noción del tiempo” incluye en la primera parte “Las miradas” 218 fotografías a color tomadas durante 34 años en diversas ciudades y cuenta con textos breves de 68 autores que acompañan a sus fotografías, la mayoría de ellos son de nacionalidad mexicana, algunos franceses y otros suizos. La segunda parte “Las voces”, miniaturas en blanco y negro de las mismas 218 fotografías de 1981/2013. Ganador del Premio Ariel de Oro, beneficiario de la Beca Guggenheim en el área de Artes, y galardonado con el Premio Ariel a la Mejor Fotografía (Juan Carlos Castellanos C.)

**Gianni Morosoli, industrial y empresario:** nació en Ticino/Suiza. En 1973 a raíz de la venta de la Empresa en la que trabajó en Suiza, decidió emigrar a México a fundar una empresa propia “Megafarma”. Su aporte a México ha sido la ampliación del mercado nacional e internacional para la creación y adquisición de laboratorios para la fabricación de materias primas fuente de la industria química, farmacéutica y veterinaria que exporta a cinco Continentes, dando empleo a más de 1500 personas.

(AMADA DOMINGUEZ DE SCHOCH)

**Chile:** Valdivia  
 “The Ocean Mapping Expedition” -  
 Expedición científica suiza

**El velero “Flor de la Pasión” llegó a Valdivia con su tripulación integrada por marineros, investigadores, artistas y jóvenes**

Pronto se cumplirán 500 años desde que el navegante portugués Fernando de Magallanes se lanzó, en nombre de la corona española, a una expedición para encontrar una ruta marítima por el oeste hacia la isla de las especias. Descubrió un paso que ahora lleva su nombre al sur del continente americano y un Océano más grande y menos tranquilo de lo que se creía, y que fuera bautizado por él mismo como “Pacífico”. La expedición de Magallanes permitió llevar a cabo la primera vuelta al mundo, nunca antes realizada y reveló un mundo mucho más vasto de lo que se pensaba en esa época.

El 13 de abril de 2015, 500 años más tarde, el velero Flor de la Pasión partió de Sevilla para una vuelta al mundo de cuatro años, siguiendo la estela de Magallanes y bajo los auspicios de la Fondation Pacifique, dedicada a temas de desarrollo sostenible. Esta expedición llamada The Ocean Mapping Expedition tiene como objetivos observar, comprender, cartografiar y dar a conocer el estado de los océanos inspirándose en aquella primera circunnavegación y además, contribuir a la toma de conciencia sobre los problemas del impacto humano sobre el mar, medio vital para el hombre.

Magallanes partió en busca de la isla de las especias cuyo precio era más alto que el del oro... ¿cuál es la isla de las especias de esta expedición?... ¿Es una riqueza material, espiritual, lo que se busca para responder a los desafíos del desarrollo sostenible?

Con un espíritu multidisciplinario y de experiencias compartidas, la expedición se articula alrededor de 3 polos: científico, socioeducativo y cultural. Estudia la aplicación de los



siguientes programas:

**20.000 sonidos bajo el mar:** este programa científico sin precedentes se realiza en colaboración con Michel André, biólogo, ingeniero y director del Laboratorio de Aplicaciones Bioacústica (LAB) de la Universidad Politécnica de Cataluña, en Barcelona. Se centra en cartografiar la polución sonora de los océanos.

El medio marino está repleto de sonidos naturales; un número creciente de ruidos de origen humano ha contribuido a aumentar el nivel sonoro actual. El interés de los científicos está orientado en entender cómo afectan la producción y percepción de estos ruidos al comportamiento, fisiología y ecología de los organismos marinos. El flujo de datos acústicos ayudará a la comunidad científica y a las autoridades públicas a promover entre los usuarios de los océanos, una práctica responsable.

**En el espejo de Magallanes:** este programa cultural consiste en acoger a una docena de dibujantes de cómics, suizos y del resto del mundo, que se turnan durante una, dos o tres semanas, para contar, bajo la forma de relato de viaje, las vicisitudes de la expedición y de la vida a bordo.

**Micromegas:** nombre tomado del relato de Voltaire, pero aplicado a “micro-residuos” y “mega-desafíos”, en colaboración con la Asociación Suiza Oceaneye, con sede en Ginebra. Con-

siste en recolecciones periódicas de muestras de agua de mar para medir el contenido de contaminantes plásticos procedentes de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico. El resultado de este seguimiento cartográfico se comunicará al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente.



**Jóvenes en el mar:** este programa socio-educativo permite acoger a adolescentes y jóvenes dentro de estancias enfocadas a la reinserción o la experiencia de la vida en el mar como grumetes integrados a la tripulación. Por una semana, un mes o más tiempo, todos embarcan como tripulantes de jornada completa a bordo del velero. Realizan el trabajo en común, con el objetivo de experimentar la vida a bordo y descubrir el mar y dar un paso hacia adelante forjando un horizonte prometedor y un nuevo comienzo una vez de regreso a tierra.

**Flor de la Pasión:** el buque insignia de la Fundación y plataforma logística de The Ocean Mapping Expedi-

Jóvenes en tareas de alta mar durante el viaje

Científico tomando muestras y mediciones en alta mar.



tion perteneció a la Armada Alemana, sobrevivió a la Segunda Guerra Mundial, fue cedido a la marina francesa y en el 2002 lo compró la Asociación ginebrina Pacifique. Fue restaurado íntegramente entre 2003 y 2009.

**La Fondation Pacifique** es una organización suiza sin fines de lucro, con sede en Ginebra, reconocida oficialmente como de “utilidad pública”. Desde su creación en 2007 idea, organiza y desarrolla expediciones temáticas que combinan programas de investigación científica con proyectos culturales, socioeducativos y de sensibilización sobre el medio ambiente. Todo ello a bordo de su velero “Flor de la Pasión”.

La Fundación contribuye así a que

se conozca mejor el impacto de los seres humanos sobre el medio marino y nos invita a reflexionar. Sus expediciones tienen un espíritu multidisciplinar que comparte experiencias acompañadas de acciones de comunicación dirigidas al gran público, principalmente durante las escalas.

### Valdivia, última escala antes de emprender la travesía del Pacífico

Después de pasar por Brasil, Argentina, cruzar el Estrecho de Magallanes y una estadía en Puerto Mont, el velero Flor de la Pasión arribó a Valdivia el 17 de febrero. El programa de esta última escala, previa a la travesía del Pacífico, fue el siguiente:

**19 de febrero:** conferencia de prensa en el Yates Club Valdivia, Marina Estancilla, con la asistencia de Michel André, director del Laboratorio de Aplicaciones Bioacústicas (LAB) seguida de una visita al velero.

**4 de marzo:** evento dirigido a la comunidad suiza de Valdivia y su región, con la asistencia del Sr. Embajador de Suiza en Chile, Edgar Dörig, la Sra. Cónsul, la Sra. Cónsul Honoraria

y miembros de la comunidad suiza de la región. Participaron también autoridades locales y regionales como el Alcalde de Valdivia Sr. Omar Sabat y el Capitán de Fragata y Gobernador Marítimo Sr. Cristian de la Fuente. Samuel Sardaz, vicepresidente de la Fundación Pacifique expresó: “Para nosotros, como tripulación, la visita del Sr. Embajador de Suiza significa un honor, un placer y un motivo de orgullo, porque mostró un especial interés por lo que hacemos y también en ayudarnos... Somos un país pequeño, llegamos hasta aquí y vamos a seguir recorriendo el mundo porque así mostramos otra cara de Suiza”.

**5 de marzo:** visita libre al velero en el muelle Schuster.

Desde Valdivia el velero zarpó hacia el Archipiélago Juan Fernández, luego Isla de Pascua para continuar hacia la Polinesia francesa en abril y, posteriormente Australia donde está previsto su arribo a fines de 2016.

(MARIA CRISTINA THEILER-INFORMACIÓN ENVIADA POR LA EMBAJADA DE SUIZA EN CHILE)

## Chile: Osorno Visita del Sr. Embajador de Suiza

El 4 de marzo visitó nuestra ciudad el Embajador de Suiza en Chile Sr. Edgar Dörig en compañía de la Sra. Cónsul María José Borghini y la Sra. Cónsul honoraria Sra. Marianne Fiala.

El motivo de su visita fue conocer la “Sala Suiza” inaugurada recientemente en el Instituto Alemán de Osorno, gracias al trabajo del profesor suizo Sr. Roman Feltscher, principal motor de la realización de esta obra. Es una sala para clases de alemán, para los niños del taller de cultura e historia de Suiza y también es usada para las “Tardes de cine suizo” y otras actividades de la comunidad suiza de Osorno y alrededores.

En la ocasión, fueron recibidos por la Directora del establecimiento Sra. Natacha Galarce y el Presidente del Club Suizo de Osorno Sr. Luis Fischer, además de alumnos de nacionalidad suiza que estudian en el colegio y numerosos integrantes del Club. Se realizó una ceremonia en la que se entregaron algunos obsequios a la delegación y se compartió un cocktail junto a la comunidad suiza. Adicionalmente se propició un encuentro entre el Sr. Embajador y el director de la Escuela Suiza de Osorno Sr. Jorge Vásquez, quien entregó al Sr. Embajador un dossier con la historia y antecedentes de la Escuela.



El Sr. Embajador Edgar Dörig y la Sra. Natacha Galarce entregan gorros a los niños

El Sr. Dörig se mostró muy interesado en incrementar los lazos con la Colonia Suiza presente en la provincia. El Club Suizo de Osorno, cuenta con una directiva que se reúne una vez al mes y aproximadamente 90 integrantes activos que participan en las diversas actividades programadas para el año, como las comidas típicas suizas, celebración del 1º de agosto, difusión de la cultura suiza, cine suizo, entre otras.

Posterior a la visita del Sr. Embajador a Osorno, numerosos integrantes del Club Suizo tuvieron la oportunidad de visitar el velero de Investigación “Fleur de Passion” en Valdivia y compartir nuevamente con el Embajador y los integrantes del Club Suizo de Valdivia.

Club Suizo de Osorno: [clubsuizo.osorno@gmail.com](mailto:clubsuizo.osorno@gmail.com)

(HANS SCRÖDER)



Tomy... "Al lomo de un caballo para volver a sonreír"

## Argentina: Buenos Aires Equitación Nacional Inclusiva (E.N.I.)

En Panorama Suizo N°2 de 2015 publicamos una nota referida a la Asociación Argentina de Actividades Ecuestres para Discapacitados A.A.A.E.P.A.D cuya fundadora y directora de capacitación es la profesora María de los Ángeles Kalbermatter, descendiente de suizos emigrados del cantón de Valais. Los destinatarios de la actividad son discapacitados de los aparatos locomotores, mentales y sensoriales (sordos y ciegos) y la actividad que se desarrolla en el Hipódromo de Palermo de la Ciudad de Buenos Aires. En la actualidad hay 300 alumnos que reciben clases de equitación en grupos pequeños, desde los 2 años y sin límites de edad. En la Equinoterapia el vínculo con el caballo es asombroso, mágico; el animal se convierte en las piernas del jinete, le da alas, le da libertad y mejora su calidad de vida.

El corazón de María es inmenso y su capacidad de dar, inagotable como el agua de un manantial...

Para acercar el beneficio de la Equinoterapia a discapacitados de la provincia de Buenos Aires, el pasado 18 de abril, la Fundación Zoon-

risas inauguró el Primer Programa de Equitación Nacional Inclusiva E.N.I. en las instalaciones de la Escuela Militar de Equitación (Campo de Mayo-Provincia de Buenos Aires). La directora y fundadora del programa es María de los Ángeles Kalbermatter quien cuenta con la valiosa participación del Director de la Escuela Militar de Equitación, Teniente Coronel Patricio Sztyrle.

El acto dio comienzo a las 11 hs con la Banda militar de Guardias Nacionales de la Escuela de Armas (EDA) y la participación de la Escuela de Educación Especial N° 502 de Hurlingham, Escuela de Equitación Integrada "Suyai", Centro de Equinoterapia "El Alba" del Mar del Plata en cuya delegación se destacó la presencia del jinete Juan González de 33 años, quien participó en los Juegos Paralímpicos de Brasil 2004 y Canadá 2005, Centro Recreativo de actividades ecuestres de Monteverde, Asociación Pampeana de Equinoterapia "El Zorzal" que mostró el trabajo con jinetes discapacitados montados y asistidos por instructores, delegación de A.A.A.E.P.A.D., pionera en Argentina y Latinoamérica y el Centro de cría y adiestramiento de perros del Ejército Argentino.

Luego del Himno Nacional Ar-

gentino y la entrega de distinciones, la profesora María de los Ángeles se dirigió a los asistentes y comenzó con un "Gracias" gigante por todo el apoyo recibido. Hizo referencia a sus primeros pasos en esta actividad pionera en el país, a la Fundación Zoonrisas y al Ejército Argentino que le brinda un espacio en su predio para desarrollar las actividades ecuestres.

A su vez, el Director de la Escuela Militar de Equitación dio la bienvenida a la Fundación Zoonrisas y se refirió al Programa E.N.I. como "un lugar de encuentro, comprensión y aprendizaje mutuo... un esfuerzo que vale la pena... la alegría de los niños justifica cualquier es-



La fundadora y directora del programa se dirige a los asistentes



Jóvenes voluntarias de A.A.A.E.P.A.D.

### Santa Fe, Cayastá Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina Swiss Camp 2016



Por primera vez la Federación de Asociaciones Suizas organizó un campamento para niños, desde el 23 al 26 de febrero. El lugar elegido fue el “Primer Campamento Cultural”, situado en Cayastá, Provincia de Santa Fe. El director del predio Sr. Carlos González facilitó y cedió el uso de las instalaciones, en un período fuera del ciclo habitual. Los 17 participantes fueron presentados por asociaciones suizas de San Jerónimo Norte, Humboldt, Rosario, Santa Fe, Paraná y Buenos Aires.

Los profesores Yésica Claro y Lisandro Combes, con amplia experiencia en campamentos, fueron los coordinadores de esta primera experiencia y recibieron a los participantes en la sede de la Asociación Suiza Helvetia de Santa Fe. Desde allí partieron con sus remeras con el logo del Swiss Camp y gorritos entregados por la Embajada de Suiza.

Entre las actividades programadas los niños visitaron el Parque Arqueológico Ruinas Santa Fe La Vieja de Cayastá, participaron en talleres de francés y alemán como una aproximación a los idiomas oficiales de Suiza y un taller sobre Suiza preparado por Mariana Pfeuti y Guillermo Páez de la Casa Suiza de Rosario. Fueron dirigidos en el armado y desarme de las carpas y también recibieron una charla sobre arquería, con la posibilidad de manipular el arco y la flecha, actividad que recreó la historia de Guillermo Tell, además de las actividades recreativas propias de un campamento.

Los representantes de la Federación de Asociaciones Suizas destacaron el entusiasmo del grupo y los vínculos que se fueron tejiendo entre los niños y de ellos con los adultos, afianzando un sentimiento de pertenencia. Los participantes corroboraron esta apreciación cuando se les sugirió que expresaran por escrito su opinión sobre la

fuerzo”. Cerró su mensaje haciendo referencia al trabajo en equipo que seguramente logrará los objetivos previstos.

Importante: el Programa propone Jornadas Didácticas Recreativas destinadas a colegios especiales, centros de día y a toda institución dedicada a la rehabilitación en inclusión de personas con discapacidad, de cualquier edad y patología. Los alumnos podrán asistir a una exhibición de salto y reali-

zar varias actividades como: Contacto con caballos de diferentes alzas y pelajes, cepillado y alimentación de los caballos, guía y traslado del caballo de tiro, talleres de juegos ecuestres.

El emotivo acto finalizó con un brindis y exquisitas empanadas.

Contacto:  
zoonrisas@zoonrisas.org  
www.fundacionzoonrisas.org

(MARÍA CRISTINA THEILER)



experiencia vivida. Asimismo los padres agradecieron la organización del Swiss Camp y el trato que recibieron sus hijos; manifestaron los deseos de volver el año próximo.

La F.A.S.R.A. agradece a la Embajada de Suiza, al Cónsul Honorario de Rosario, a los colaboradores anónimos y a las empresas Cera Suiza, Just International LATAM y Zúrich Seguros que contribuyeron para el óptimo desarrollo del programa previsto.

La edición Swiss Camp 2017 ya es un proyecto de la F.A.S.R.A. / Contacto: noemilbornissen@yahoo.com.ar

(NOEMI BORNISSEN-PRESIDENTA F.A.S.R.A.)

Niños y profesores  
Swiss Camp 2016



Práctica de arquería

Argentina:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires

Avenida Santa Fe 846, 12° piso - C1059ABP Buenos Aires, Argentina  
[ccrsudamerica@eda.admin.ch](mailto:ccrsudamerica@eda.admin.ch) | [www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

### Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR)

Estimados ciudadanos/ciudadanas,  
El CCR Buenos Aires, responsable de Argentina, Uruguay y Paraguay, quisiera poner en su conocimiento:

#### Residentes en Paraguay por favor tomen nota del cambio de las autoridades autorizadas para certificar la fe de vida.

#### Prestaciones Seguro-vejez y supervivientes (AHV/AVS/IV/AI)

Los asegurados que han cotizado al SVS y que alcanzan la edad ordinaria de jubilación tienen derecho a una renta de vejez. [Link "Rentas de vejez"](#)

La edad ordinaria de jubilación de los hombres se alcanza a los 65 años y la de las mujeres a los 64 años. El asegurado debe solicitar el pago de la renta de vejez mediante la "Solicitud de renta de vejez para las personas que tienen su domicilio fuera de Suiza".

[Link "Prestación de una solicitud de una renta de vejez" \(Reside en un país fuera de la UE o de la AELC\)](#)

[Link "Estimación de una renta on-line" \(Cálculo provisorio\)](#)

Los titulares de rentas tienen la obligación de anunciar inmediatamente a la Caja suiza de compensación (CSC) cualquier cambio que pueda afectar la naturaleza o la cuantía de las prestaciones. Esta exigencia concierne, sobre todo, a los casos de:

- fallecimiento, así como toda modificación que pueda ocurrir en el estado civil (casamiento, divorcio)

- cambio de domicilio

Cada año, la CSC envía un formulario "certificación de fe de vida y estado civil" a todos los beneficiarios de una prestación. Dicho formulario se envía por primera vez un año después del comienzo del derecho a la prestación. Al fin de que el pago de la renta no se vea interrumpido se tiene que devolver en el plazo de los 90 días, debidamente cumplimentado y legalizado por una autoridad competente.

Por favor asegúrese de que su certificado de vida sea firmado por alguna de las siguientes autoridades.

ARGENTINA:	CENTRO CONSULAR REGIONAL DE SUIZA EN BUENOS AIRES POLICÍA FEDERAL ARGENTINA REGISTRO CIVIL ESCRIBANO PÚBLICO (NOTARIO) JUZGADO DE PAZ
PARAGUAY	DEPENDENCIA POLICIAL DE LA ZONA DE RESIDENCIA DEL INTERESADO (SIN APOSTILLA) ESCRIBANO PÚBLICO (NOTARIO), SIN APOSTILLA JUZGADO DE PAZ (SIN APOSTILLA)
URUGUAY	EMBAJADA DE SUIZA EN MONTEVIDEO ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL ESCRIBANOS PÚBLICOS (NOTARIOS) JEFATURA, COMISARIA (POLICÍA)

En caso de no recibir el formulario a tiempo o si se extraviara durante su envío por correo, tiene la posibilidad de descargarlo y hacerlo certificar por alguna de las autoridades que se mencionan. ([Link "Formulario de certificación de fe de vida y estado civil"](#)). El formulario, ya certificado, puede enviarlo a través del CCR o directamente a la caja de Compensación en Suiza. En caso de cruzarse el formulario de fe de vida que envía Ginebra con el descargado, no es necesario enviarlo nuevamente. Lo importante es hacer llegar a Ginebra un Certificado de fe de vida al año.

#### Solicitud de adhesión al seguro facultativo del AHV/AVS/IV/AL

Para solicitar la adhesión al seguro facultativo debe haber estado asegurado en el SVS obligatorio durante los 5 años consecutivos e ininterrumpidamente inmediatamente anteriores a la fecha de salida de Suiza o del seguro obligatorio. La solicitud de afiliación debe ser entregada en el plazo de un año, a contar desde la baja del seguro obligatorio.

[Link "folleto informativo"](#)

[Link "Condiciones de afiliación facultativa"](#)

[Link "Formulario de afiliación"](#)

Centrale de compensation CdC

Caisse suisse de compensation CSC

Assurance facultative-Cotisations

Avenue Edmond-Vaucher 18

Case postale 3100 1211 Genève 2, Suiza

Tél. +41 22 795 91 11 Fax +41 22 795 98 55

e-mail (prestación) [sedmaster@zas.admin.ch](mailto:sedmaster@zas.admin.ch)

e-mail (cotización): [csc-af@zas.admin.ch](mailto:csc-af@zas.admin.ch)

Website: [www.zas.admin.ch](http://www.zas.admin.ch)

#### Días consulares 2016

25./26.10.2016 en Montevideo, Uruguay

01./02.11.2016 en Asuncion, Paraguay \*\*

07./08.11.2016 en Ruiz de Montoya, Argentina

\*\* Son bienvenidos aquellos ciudadanos suizos, domiciliados en Paraguay, que prefieran aprovechar los días consulares en Ruiz de Montoya. A fines de agosto se enviarán las invitaciones por correo electrónico a los ciudadanos en Argentina, Paraguay y Uruguay.

#### Informaciones Prácticas

Cambios de dirección:  
Comuníquese su nueva dirección  
a su Embajada o Consulado Suizo

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: [mariacristinatheiler@gmail.com](mailto:mariacristinatheiler@gmail.com)  
Tel: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones Regionales 2015

Número	Final de Redacción	Edición
1/2016	21.12.2015	10.02.2016
2/2016	25.02.2015	05.04.2016
3/2016	18.04.2016	02.06.2016
4/2016	Sin Noticias Regionales	11.08.2016
5/2016	15.08.2016	10.10.2016
6/2016	Sin Noticias Regionales	28.11.2016